

Glossary Staffing

CA1

SS

-Z101

Lexique Dotation en personnel

3 1761 11709636 2



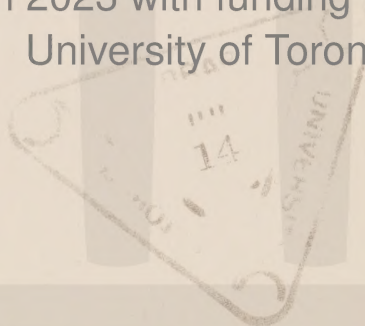
Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto



Glossary

Lexique

Staffing

**Dotation
en personnel**

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Communication Services, Trans-
lation Bureau, Secretary of State
Department, Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Minister of Supply and Services
Canada 1982
Catalogue No S2-102/4-1982
ISBN 0-662-51846-2

Rédigé par la Direction de la
terminologie et édité par le
Service des communications,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1982
N° de catalogue S2-102/4-1982
ISBN 0-662-51846-2

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in the staffing of government positions. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. We wish to thank the Chief of the Public Service Commission Translation Section, Mr. Camille Langlois, for his valuable assistance.

The final entries for this glossary were selected on the basis of feedback obtained from individuals with a specialized knowledge of the field. We would appreciate if you would forward any comments you may have regarding the accuracy or usefulness of the terminology to the Director of Terminology, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5. This publication is available to public servants as well as to members of the general public, and may be obtained from:

Communications Services
Translation Bureau
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la dotation en personnel. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres. Nous remercions tout particulièrement M. Camille Langlois, chef de la Section de traduction de la Commission de la Fonction publique, pour sa précieuse collaboration.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution des spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de la justesse et de l'utilité de ces termes à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5. Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Service des communications
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

An asterisk distinguishes preferred terms from synonyms.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, on a regroupé les entrées françaises et anglaises, qu'il s'agisse de formes simples ou composées, dans l'ordre alphabétique absolu.

Les expressions suivies d'un astérisque sont à utiliser de préférence aux synonymes suggérés.

A

| | |
|---------------------------------------|--|
| abandon de poste | abandonment of position |
| abandonment of position | abandon de poste |
| ability | capacité |
| absence autorisée | leave of absence |
| accueillir un appel | allow an appeal; uphold an appeal |
| acte de nomination | instrument of appointment |
| acting appointment | nomination intérimaire |
| acting pay | rémunération provisoire*; rémunération d'intérim; rémunération de suppléance |
| administrative priority | priorité administrative |
| admissibilité | eligibility |
| ADR; agent de dotation responsable | RSO; Responsible Staffing Officer |
| affectation | assignment |
| affiche permanente | permanent poster |
| agent d'appel | appeals officer |
| agent de dotation accrédité | certified staffing officer |
| agent de dotation responsable; ADR | Responsible Staffing Officer; RSO |
| allow an appeal | accueillir un appel |
| appealable appointment | nomination susceptible d'appel |
| appeal board | comité d'appel |
| appeal document | document d'appel |

| | |
|------------------------------------|--|
| appeal notice | avis de droit d'appel |
| appeal period | délai d'appel |
| appeal right | droit d'appel |
| appeals officer | agent d'appel |
| appeal system | procédure d'appel |
| appeal (v.) | en appeler de; interjeter appel; former un appel; se pourvoir en appel |
| appel accueilli | successful appeal |
| applicant | postulant |
| applicant inventory | répertoire de postulants |
| application | demande d'inscription (à un concours); demande d'emploi; demande d'avancement |
| apply | faire acte de candidature; se porter candidat; s'inscrire (à un concours); postuler un emploi |
| appointee | bénéficiaire de la nomination; personne nommée |
| appointment | nomination |
| appointment to level principle | principe de la nomination à un niveau (plutôt qu'à un poste) |
| appointment without competition | nomination sans concours |
| area of competition | zone de concours |
| area of recruitment | zone de recrutement |
| assignment | affectation |
| attrition | attrition |

attrition

attrition

autorisation d'absence

leave of absence

avenue of redress

voie de recours

avis de concours

notice of competition

avis de concours

competition poster

avis de droit d'appel

appeal notice; notice of
right to appeal

avis de nomination

notification of appointment

B

bénéficiaire de la nomination

appointee

bénéficiaire de priorité

priority person

C

call-back list

liste de rappel au travail

candidate inventory

répertoire de candidats

candidat jugé admissible

prequalified candidate

candidat jugé qualifié

prequalified candidate

candidat non reçu

unsuccessful candidate

candidat reçu

successful candidate

capacité

ability

casual employee

employé occasionnel

certificat professionnel

occupational certification

certified level

niveau de titularisation

certified staffing officer

agent de dotation accrédité

cessation d'emploi

termination of employment

| | |
|------------------------------|--|
| closed competition | concours restreint*; concours interne |
| closing date | date limite; date limite d'inscription; date de clôture des inscriptions |
| combler une vacance | fill a vacancy |
| comité d'appel | appeal board |
| compétence linguistique | language skill |
| competition poster | avis de concours |
| compression du personnel | manpower reduction |
| concours d'avancement | promotional competition |
| concours externe | open competition |
| concours interne | closed competition |
| concours par affichage | poster competition |
| concours par répertoire | inventory competition |
| concours public* | open competition |
| concours restreint* | closed competition |
| conditional appointment | nomination conditionnelle |
| conditions de candidature | qualifications |
| congé | leave of absence |
| congédiement | discharge |
| connaissances | knowledge |
| connaissances linguistiques | language qualifications |
| constat d'admissibilité | prequalification |
| consultation d'un répertoire | inventory search |

| | |
|---------------------------------------|--|
| contrôle des références | reference check |
| cotation* | rating |
| credentials | titres |
| curriculum vitae | record of attainments |
| D | |
| date de clôture des inscriptions | closing date |
| date d'effet de la nomination* | effective date of appointment |
| date d'entrée | effective date of appointment |
| date limite | closing date |
| date limite d'inscription | closing date |
| débouché | job opportunity |
| débouter (quelqu'un) d'un appel | dismiss an appeal |
| délai d'appel | appeal period |
| délai de préavis | notice period |
| delegated appointment | nomination par délégation (de pouvoirs)*; nomination en vertu de pouvoirs délégués |
| delegated department | ministère délégataire; ministère fondé de pouvoirs |
| delegated position | poste visé par la délégation (de pouvoirs) |
| demande d'avancement | application |
| demande d'emploi | application |
| demande d'inscription (à un concours) | application |

| | |
|-------------------------------------|---|
| démission | resignation |
| demotion | rétrogradation |
| desirable qualification | qualité souhaitable |
| destitution | dismissal |
| détachement | secondment |
| developmental level | niveau formatif; niveau de perfectionnement |
| discharge | congédiement |
| dismiss an appeal | rejeter un appel; débouter (quelqu'un) d'un appel |
| dismissal | destitution |
| document d'appel | appeal document |
| downward transfer | mutation régressive |
| droit d'appel | right of appeal; appeal right |
| durée des fonctions | tenure |
| E | |
| échelle de cotation numérique | point scale |
| effectif | establishment |
| effective date of appointment | date d'effet de la nomination*; date d'entrée |
| égalité d'accès aux emplois publics | equality of access to Public Service employment |
| eligibility | admissibilité |
| eligible list | liste d'admissibilité |
| éliminer à la présélection | screen out |
| employé à plein temps | full-time employee |

| | |
|---|--|
| employé à temps partiel | part-time employee |
| employee appointed for a specified period | employé nommé pour une période déterminée*; employé nommé pour une période spécifiée*; vacataire |
| employee appraisal | évaluation de l'employé |
| employee on probation | stagiaire |
| employé excédentaire | redundant employee; surplus employee |
| employé nommé à un niveau inférieur | underfill |
| employé nommé pour une période déterminée | employee appointed for a specified period; term employee |
| employé nommé pour une période déterminée de six mois ou plus | long term specified period employee |
| employé nommé pour une période indéterminée | indeterminate employee |
| employé nommé pour une période spécifiée | employee appointed for a specified period; term employee |
| employé occasionnel | casual employee |
| employé saisonnier | seasonal employee |
| employé sous-classé* | underfill |
| en appeler de | appeal (v.) |
| énoncé de qualités | statement of qualifications |
| entendre un appel | hear an appeal |
| entretien | interview |
| entretien dirigé | guided interview |

| | |
|--|--|
| entretien uniformisé | patterned interview |
| entrevue* | interview |
| entrevue dirigée* | guided interview |
| entrevue uniformisée* | patterned interview |
| equality of access to Public Service employment | égalité d'accès aux emplois publics |
| establishment | effectif |
| évaluation de l'employé | employee appraisal |
| évaluation préalable des qualités | prequalification |
| exempt position | poste d'exception |
| exemption period | sursis; période d'exemption |
| exigence cotée | rated requirement |
| exigences linguistiques | language requirements |
| extension of term | prorogation de période déterminée |
| external recruitment | recrutement externe |
| F | |
| faire acte de candidature | apply |
| faire une sélection préliminaire | screen (v.) |
| file an appeal | interjeter appel; former un appel |
| fill a position | pourvoir à un poste |
| fill a vacancy | combler une vacance |
| former un appel | file an appeal; appeal (v.); launch an appeal; lodge an appeal; submit an appeal |
| full-time employee | employé à plein temps |

G

guided interview entrevue dirigée*; entretien dirigé

H

hear an appeal entendre un appel

I

imperative staffing nomination impérative

incapacité incapacity

incapacity incapacité

incompetence incompetência

incompétence incompetence

incumbent titulaire; tenant

indeterminate appointment nomination pour une période indéterminée

indeterminate employee employé nommé pour une période indéterminée

instrument de délégation instrument of delegation

instrument of appointment acte de nomination

instrument of delegation instrument de délégation

interjeter appel file an appeal; appeal (v.);
launch an appeal; lodge an
appeal; submit an appeal

internal recruitment recrutement interne

interrogateur interviewer

interrogé interviewee

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| interview | entrevue*; entretien; interview |
| interview | interview |
| interviewee | interrogé; personne interrogée |
| interviewer | interrogateur |
| inventory competition | concours par répertoire |
| inventory search | consultation d'un répertoire |

J

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| job incumbent | titulaire; titulaire d'un poste |
| job offer | offre de poste |
| job opportunity | perspective d'emploi; débouché |
| job order | offre d'emploi |
| jury de présélection | screening board |
| jury éliminatoire | screening board |
| jury préliminaire | screening board |

K

| | |
|-----------|---------------|
| knowledge | connaissances |
|-----------|---------------|

L

| | |
|-------------------------|--|
| ladder position | poste tremplin |
| language profile | profil linguistique |
| language qualifications | connaissances linguistiques |
| language replacement | remplaçant d'un employé en cours de langue |
| language requirements | exigences linguistiques |
| language skill | compétence linguistique |
| language test | test de langue |

| | |
|-------------------------------------|---|
| lateral transfer | mutation latérale |
| launch an appeal | interjeter appel; former un appel |
| lay-off | mise en disponibilité*; licenciement |
| lay-off priority | priorité d'employé mis en disponibilité |
| leave of absence | congé; absence autorisée; autorisation d'absence |
| letter of offer | lettre d'offre |
| lettre d'offre | letter of offer |
| licenciement | lay-off |
| linguistic profile | profil linguistique |
| liste d'admissibilité | eligible list |
| liste de rappel au travail | call-back list |
| local preference | préférence d'ordre géographique |
| lodge an appeal | interjeter appel; former un appel |
| long term specified period employee | employé nommé pour une période déterminée de six mois ou plus |

M

| | |
|---|---|
| Management Resources Information System; MRIS | Système d'information des ressources de gestion; SIRG |
| manpower reduction | réduction des effectifs; compression du personnel |
| merit principle | principe du mérite |
| merit system | régime du mérite |
| ministère déléataire | delegated department |
| ministère employeur principal | prime user department |

| | |
|--|--|
| ministère fondé de pouvoirs | delegated department |
| MRIS; Management Resources Information System | SIRG; Système d'information des ressources de gestion |
| mutation | transfer |
| mutation latérale | lateral transfer |
| mutation régressive | voluntary transfer to a lower level; downward transfer |
| mise en disponibilité | lay-off |
| N | |
| named referral | présentation de candidats nommément désignés |
| niveau de titularisation | certified level |
| niveau formatif | developmental level |
| niveau de perfectionnement | developmental level |
| nomination | appointment |
| nomination à un niveau inférieur (à celui du poste) | underfilling |
| nomination conditionnelle | conditional appointment |
| nomination en vertu de pouvoirs délégués | delegated appointment |
| nomination impérative | imperative staffing |
| nomination intérimaire | acting appointment |
| nomination non impérative | non-imperative staffing |
| nomination non susceptible d'appel | non-appealable appointment |
| nomination par délégation (de pouvoirs) | delegated appointment |

| | |
|--|------------------------------------|
| nomination pour une période indéterminée | indeterminate appointment |
| nomination sans concours | appointment without competition |
| nomination susceptible d'appel | appealable appointment |
| non-appealable appointment | nomination non susceptible d'appel |
| non-imperative staffing | nomination non impérative |
| notation | scoring |
| notation | rating |
| notice biographique | record of attainments |
| notice of competition | avis de concours |
| notice of interview | préavis d'entrevue |
| notice of right to appeal | avis de droit d'appel |
| notice period | délai de préavis |
| notification of appointment | avis de nomination |

O

| | |
|----------------------------|---|
| occupational certification | certificat professionnel; titres professionnels |
| offre d'emploi | job order |
| offre de poste | job offer |
| open applicant inventory | répertoire de postulants de l'extérieur |
| open competition | concours public*; concours externe |
| order of merit | ordre de mérite |
| ordre de mérite | order of merit |

P

| | |
|---|---|
| part-time employee | employé à temps partiel |
| patterned interview | entrevue uniformisée*; entretien uniformisé |
| période d'attente | vestibule period |
| période probatoire | probation |
| période d'exemption | exemption period |
| permanent poster | affiche permanente |
| personal suitability | qualités personnelles |
| personne interrogée | interviewee |
| personne nommée | appointee |
| perspective d'emploi | job opportunity |
| plan de relève | succession plan |
| point scale | échelle de cotation numérique |
| position to be staffed | poste à pourvoir |
| possibilités de rendement | potential for effectiveness |
| poste à pourvoir | position to be staffed |
| poste d'exception | exempt position |
| poster competition | concours par affichage |
| poste tremplin | ladder position |
| poste vacant | vacancy |
| poste visé par la délégation (de pouvoirs) | delegated position |
| postulant | applicant |
| postuler un emploi | apply |

| | |
|---|---|
| potential for effectiveness | possibilités de rendement |
| pourvoir à un poste | fill a position |
| préavis d'entrevue | notice of interview |
| préférence d'ordre géographique | local preference |
| prequalification | évaluation préalable des qualités; constat d'admissibilité |
| prequalified candidate | candidat jugé admissible; candidat jugé qualifié |
| présélection* | screening; screening process |
| présélectionner* | screen (v.) |
| présentation | referral |
| présentation de candidats nommément désignés | named referral |
| prime user department | ministère employeur principal |
| principe de la nomination à un niveau (plutôt qu'à un poste) | appointment to level principle |
| principe du mérite | merit principle |
| priorité administrative | administrative priority |
| priorité d'employé mis en disponibilité | lay-off priority |
| priority person | bénéficiaire de priorité |
| probation | stage probatoire*; période probatoire; période d'essai; stage |
| procédure d'appel | appeal system |
| profil linguistique | language profile; linguistic profile |

promotional competition

concours d'avancement

prorogation de période
déterminée

extension of term

Q

qualification

qualifications

qualifications

titres de compétence; titres et
qualités; conditions de
candidature; qualités
requisites; qualification

qualité souhaitable

desirable qualification

qualités personnelles

personal suitability

qualités requis

qualifications

R

rated requirement

exigence cotée

rating

cotation*; notation

record of attainments

curriculum vitae; notice
biographique

recours

redress

recrutement externe

external recruitment

recrutement interne

internal recruitment

redress

recours

réduction des effectifs

manpower reduction

redundant employee

employé excédentaire

reference check

contrôle des références;
vérification des références

referral

présentation

régime du mérite

merit system

| | |
|---|---------------------------------------|
| réinstallation | relocation |
| reject on probation | renvoyer en cours de stage |
| rejection on probation | renvoi en cours de stage |
| rejeter un appel | dismiss an appeal |
| release (v.) | renvoyer |
| relocation | réinstallation |
| remplaçant d'un employé en cours de langue | language replacement |
| rémunération de suppléance | acting pay |
| rémunération d'intérim | acting pay |
| rémunération provisoire* | acting pay |
| renvoi en cours de stage | rejection on probation |
| renvoyer | release (v.) |
| renvoyer en cours de stage | reject on probation |
| répertoire de candidats | candidate inventory |
| répertoire de demandes de mutation | transfer inventory |
| répertoire de postulants | applicant inventory |
| répertoire de postulants de l'extérieur | open applicant inventory |
| resignation | démission |
| Responsible Staffing Officer; RSO | agent de dotation responsable; ADR |
| rétrogradation | demotion |
| right of appeal | droit d'appel |

S

| | |
|---|---|
| saisonnier | seasonal employee |
| scoring | notation |
| screen (v.) | présélectionner*; faire une sélection préliminaire |
| screening | présélection*; sélection préliminaire |
| screening board | jury de présélection*; jury préliminaire; jury éliminatoire |
| screening process | présélection*; sélection préliminaire |
| screen out | éliminer à la présélection |
| seasonal employee | employé saisonnier; saisonnier |
| secondment | détachement |
| security check | vérification de sécurité |
| sélection préliminaire | screening |
| se porter candidat | apply |
| se pourvoir en appel | appeal (v.) |
| s'inscrire (à un concours) | apply |
| SIRG; Système d'information des ressources de gestion | MRIS; Management Resources Information System |
| sous-classement | underfilling |
| stage probatoire | probation |
| stagiaire | employee on probation |
| statement of qualifications | énoncé de qualités |
| submit an appeal | interjeter appel; former un appel |

| | |
|---------------------------|--|
| successful appeal | appel accueilli |
| successful candidate | candidat reçu |
| succession plan | plan de relève |
| supprimer le stage | waive the probationary period |
| surplus employee | employé excédentaire |
| sursis | exemption period |
| T | |
| tenant | incumbent |
| tenure | durée des fonctions |
| term employee | employé nommé pour une période déterminée*; employé nommé pour une période spécifiée; vacataire |
| termination of employment | cessation d'emploi |
| test de langue | language test |
| titres | credentials |
| titres de compétence | qualifications |
| titres et qualités | qualifications |
| titres professionnels | occupational certification |
| titulaire | incumbent |
| titulaire d'un poste | job incumbent |
| transfer | mutation |
| transfer inventory | répertoire de demandes de mutation |

U

| | |
|------------------------|--|
| underfill | employé sous-classé*; employé nommé à un niveau inférieur (à celui du poste) |
| underfilling | sous-classement*; nomination à un niveau inférieur (à celui du poste) |
| unsuccessful candidate | candidat non reçu |
| uphold an appeal | accueillir un appel |

V

| | |
|-------------------------------------|--|
| vacance | vacancy |
| vacancy | vacance; poste vacant |
| vacataire | employee appointed for a specified period; term employee |
| vérification de sécurité | security check |
| vérification des références | reference check |
| vestibule period | période d'attente |
| voie de recours | avenue of redress |
| voluntary transfer to a lower level | mutation régressive |

W

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| waive the probationary period | supprimer le stage |
|-------------------------------|--------------------|

Z

| | |
|---------------------|---------------------|
| zone de concours | area of competition |
| zone de recrutement | area of recruitment |

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

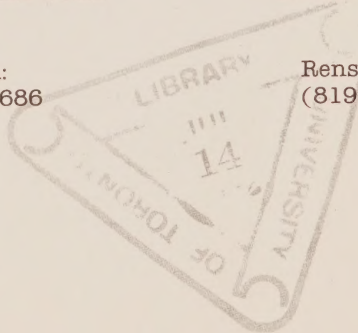
- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en oeuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686



Canada